

MÉMOIRES ET DOCUMENTS
publiés par la Société d'histoire de la Suisse romande.

TOME XXI

GLOSSAIRE
DU PATOIS

DE LA SUISSE ROMANDE

PAR LE

DOYEN BRIDEL

AUTEUR DU CONSERVATEUR SUISSE

AVEC UN APPENDICE

COMPRENANT

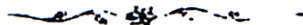
UNE SÉRIE DE TRADUCTIONS DE LA PARABOLE
DE L'ENFANT PRODIGE
QUELQUES MORCEAUX PATOIS EN VERS ET EN PROSE
ET UNE COLLECTION DE PROVERBES

LE TOUT RECUEILLI ET ANNOTÉ PAR

L. FAVRAT

Membre de la Société d'histoire de la Suisse romande.

Priscæ vestigia gentis.



LAUSANNE
GEORGES BRIDEL ÉDITEUR
1866

XX

Patois du Brasseur (Vallée de Joux).

*Traduction due à l'obligeance de M. Ami Golay, président du tribunal
du district de La Vallée.*

11. Oun hommou avai dou valets.
12. Dont lou pe dzouvenou dese à son père : Mon père, baille-mè la pai daou ben que mè vint. Deinsè lou père laou pertadza son ben.
13. Et pou dè dzeu apré, quand lou pe dzouvenou valet eut tot ramassâ, é s'in alla fu¹ dein on pahi éloigné², et l'a tot medjé son ben ein vivet dai la débautse.
14. Apré que l'eut tot dépeinsâ survegne ouna granta famena, et é coumeinça à étrè dai la misère.
15. Adon i s'in alla et sè bouta aou serviçou d'on dè z'habitè daou pahi, ke l'einvouaiïa dai sè terrè po guierda lè caïons.
16. Et l'arai ben volu sè rassasiâ dè çai ke lè caïons medjé-vont, mai nion ne y ein baillévè.
17. Adon é reentra ein li-mémou, et dese : Guiérou y a-t-e dè dzai è gazou dè mon père, k'ant daou pan ein abondance, et mè murou dè fan.
18. Mè lèvèri et m'ein d'èri ver mon père, et li dèri : Mon père, é pètsché contrè lou ciel et contrè tè.
19. Et ne su pe dignou d'étrè appallâ ton valet ; tretta-mè cou-mai ion dè tè vòlets³.
20. É pairtece don et revegne ver son père. Et coumai l'ére ankouè luai⁴, son père lou ve et l'a z'au pedié dè li, et l'è corrai aou dèvant dè li, s'è akouillai à son cou, et l'a einbraiché.
21. Et son valet li dese : Mon père, é pètsché contrè lou ciel et contrè tè, et ne su pe dignou d'étrè appallâ ton valet.

22. Mai lou père dese à sè vôlets : Apportá la pe balla roba, et boutá-la-li, et boutá-li ouna bagua aou dai et dè solá è pieds.

23. Et amená on vé grá, et tiuatè-lou ; medzet et redzoïeset-no ;

24. Po cei ke mon valet ke vouai-ce ètai mouai et l'è revini à la via, l'ère perdu et l'è retrova. Et i coumeincèront à sè rèdzoï.

25. Mai l'ainé dè valets k'ère ein tzan revegne, et coumet l'ap-prutschévè de la maison, l'ohie lè tzan et lè dansè.

26. Et i cria ion dè vôlets et li dèmanda çai que c'ère.

27. Et lou vôlets li dese : Ton frairè è dè reteur, et ton père a tiuá on vé grá, po çai que l'è revini ein bouna santá.

28. Mai é sè bouta ein colére et ne voullbe pas eintrá. Adon son père saille et lo preya d'eintrá.

29. Mai é rèponde à son père : Y a tant d'annaïè ke tè seirvou, sein z'avai jamé contrèvini à cein ke te mè coumandávè, et te ne m'a jamé baillé on tzivri po mè rèdzoï avoué mè z'amis.

30. Mais kan ton valet que vouai-ke, k'a medjé tot son bin avoué dè fennè débautschè, è revini, t'a fé tiuá on vé grá por li.

31. Et son père li dese : Mon valet, t'é adé avoué mè, et tot çai kh'é¹ è-t-à tè.

32. Mais faillai bin férè ouna féta et sè rèdzoï, po çai ke ton frairè, ke vouai-ke, ètai mouai, et l'è revini à la via ; l'ère perdu, et l'è retrová.

¹ Dehors, à l'étranger. — ² L'é final est tellement fermé, qu'on a de la peine à le distinguer de l'í. — ³ Vólet signifie valet, domestique, et valet signifie fils. — ⁴ Ankoué luai, encore loin. — ⁵ On prononce kié, d'une seule émission de voix.